

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
NIKŠIĆ

PRIKLJENAK: 26.06.2020.			
OPG. JAB.	BROJ	PRILOG	VRJEDNOST
01	1165		

Vijeću Filološkog fakulteta

Izveštaj o magistarskom radu

Prema Odlukama dekana br. 01 – 138 od 4. 02. 2019. godine i br. 01-920 od 29. 05. 2020. godine imenovana je Komisija za ocjenu magistarskog rada kandidatkinje Tatjane Zeković *Kontrastivna analiza kao postupak otkrivanja porijekla frazema – stepen ekvivalencije i stepen desemantizacije frazemskih sastavnica u francuskom i crnogorskom jeziku* u sastavu prof. dr Aleksandra Banjević, prof. dr Marjana Đukić i doc. dr Deja Piletić.

Rukopis magistarskog rada Tatjane Zeković *Kontrastivna analiza kao postupak otkrivanja porijekla frazema – stepen ekvivalencije i stepen desemantizacije frazemskih sastavnica u francuskom i crnogorskom jeziku* sadrži 75 strana i sastoji se od informacija o magistarskom radu, sadržaja, uvodnih razmatranja (označeno brojem 1), šest poglavlja, zaključka (8) i literature.

S obzirom na to da je poglavlje 1 vrlo kratko (pola strane), kao uvod u rad funkcionišu poglavlja 2 i 3, naslovljena Predmet istraživanja i Istorijat frazeologije. Drugo poglavlje upravo definiše genezu rada, koji je proistekao iz prikupljanja građe za frazeološki rječnik, što je Tatjanu Zeković vodilo dalje ka analizi frazema i komaparaciji frazemskih sastavnica u francuskom i crnogorskom jeziku. Potaknuta radom Barbare Kovačević, definiše svoj korpus kao frazeme sa somatskom poveznicom čemu pridodaje frazemske sastavnice „sa utemeljenjem u nauci i kulturi“. Analiza frazema je, kako je navedeno u uvodnom poglavlju, semantička, a ne morfološka i sintaksička. Poglavlje Istorija frazeologije lapidan je presjek razvoja frazeoloških istraživanja sve do osamostaljivanja posebne naučne discipline – frazeologije.

Glavni dio rada predstavljaju poglavlja Tipologija frazeoloških razmatranja (4), Poređenje frazemskih sastavnica sa utemeljenjem u nauci i kulturi u crnogorskom i francuskom jeziku (5) i Poređenje frazema sa somatskom poveznicom u crnogorskom i francuskom jeziku (6). U petom poglavlju analiziraju se frazemi koji pripadaju raznolikim izvorima evropske kulture, od biblijskih i antičkih do specifično francuskih, bez jasne povezanosti. Analiza zalazi u kulturološka objašnjenja nastanka frazema.

Najobimniji dio rada posvećen je frazemima sa somatskom poveznicom gdje su obrađeni sljedeći pojmovi: zubi, glava, ruka, peta/stopalo/članak, čizme, ekser, gubica, pijanstvo, strah, nožice/kandže/noge, nož, nokat, nos, uši, organ vida, prst.

U poglavlju Rezime (7) obrađuje se motivacija somatskih frazema, somatski frazem i pol, simbolika somatizama, neka vrsta sistematizacije rezultata. U Zaključku su evidentirani rezultati rada i konstatuje se opravdanost hipoteza izloženih u drugom poglavlju. Literatura nije sređena ali je evidentno prisustvo velikog broja internet stranica i rječnika.

Komisija za ocjenu magistarskog rada Tatjane Zeković konstatuje da kandidatkinja nije prihvatila sugestije sadržane u Izvještaju komisije za ocjenu podobnosti teme i kandidata od 28. 12. 2018, što se značajno odrazilo na kvalitet, a samim tim i na prihvatljivost samog rada. Prije svega, istraživački korpus nije precizno ograničen, naročito u petom poglavlju. U analizi frazema sa somatskom poveznicom nalazimo na poveznice koje ne pripadaju ovom korpusu, na primjer - ekser.

Drugo, nijesu precizno određeni rječnici iz kojih se koristi građa. Umjesto toga imamo veliki broj francuskih rječnika, ali u literaturi rada ne postoji nijedan jednojezični rječnik crnogorskog, srpskog, hrvatskog, bosanskog jezika. Frazemi iz našeg jezika se uglavnom oslanjaju na jezički osjećaj, koji je često nepouzdan. Nije dosljedan pravac analize. U petom poglavlju se ide od francuskih frazema ka crnogorskim, a u analizi somatskih frazema od crnogorskog ka francuskom.

Analize frazema ne korespondiraju sa tipovima datim u poglavlju 4 - Tipologija frazema.

Navedenoj literaturi nedostaju naslovi iz relevantne oblasti koji se odnose na crnogorski, bosanski i srpski jezik, a koji su od značaja za datu temu budući da se radi o policentričnom jezičkom sistemu. Nedostaje sistematičnost i dosljednost u izlaganju i analizi prikupljene građe, što je posljedica nedovoljno jasno identifikovane metode istraživanja tj. neadekvatnog naučnog pristupa temi.

Postavljeni cilj je kontrastivna analiza frazema kao postupak otkrivanja porijekla. Međutim, poređenje je svedeno na traženje prevodnih frazema, ponekad praćeno kulturološkim objašnjenjem ali ni to nije dosljedno sprovedeno.

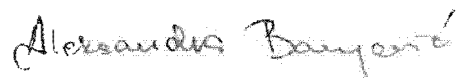
Tehnika naučnog rada nije usvojena: fusnote su najčešće bez oznaka strana, citati zadržavaju francuska interpunkcijska pravila, upotreba kurziva za vlastita imena, imena nisu transkribovana.

Kandidatkinja Tatjana Zeković je u radu *Kontrastivna analiza kao postupak otkrivanja porijekla frazema – stepen ekvivalencije i stepen desemantizacije frazemskih sastavnica u francuskom i crnogorskom jeziku* prikupila obimnu, zanimljivu građu za jedan frazeološki francusko-crnogorski rječnik. Leksikografski doprinos je ovog rada je stoga od velikog značaja jer frazeološki rječnici upravo nedostaju našoj nauci o jeziku. Međutim, rukopisu koji je predat Komisiji na ocjenu nedostaju metodološka pouzdanost i valjanost da bi bio prihvaćen.

Stoga je prijedlog Komisije za ocjenu rada da rukopis *Kontrastivna analiza kao postupak otkrivanja porijekla frazema – stepen ekvivalencije i stepen desemantizacije frazemskih sastavnica u francuskom i crnogorskom jeziku* Tatjane Zeković ne može da se prihvati kao naučni rad.

Komisija za ocjenu rada:

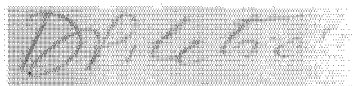
prof. dr Aleksandra Banjević



prof. dr Marjana Đukić



doc. dr Deja Piletić



Nikšić, 25. jun 2020.